

Luigi Anselmi

(Versión Original)

Bitoriano Gandiaga /1920-2001.

Gizon handi bat / hil izan da menturaz... /
bainan, beti kasik bezala, / ez gara ohartu-
ko / haren egiazko izariaz / sarraskiaren
jaterat / jin arranoek / beren luma beltzez /
tapatzen duteno...

Bitoriano Gandiaga 1920-2001

Tal vez un gran hombre
haya muerto...
pero, como suele pasar
casi siempre,
no podremos percatarnos
de su verdadera talla
mientras los buitres tapen
con sus plumas oscuras
el cadáver....

Me encontraréis allí
donde rompen las olas
de la noche.

Mis manos aferradas
en vano en torno al agua.

Mis dos ojos tratando
de convertir la espuma
en una flor perenne.

Allí habéis de encontrarme.

A la orilla de la noche.
En la playa
donde vienen a morir las estrellas.
En el mar ensangrentado
donde la luna
naufraga sin remedio.

Entre sueños rotos
Y vasos vacíos
Habéis de encontrarme.

(Versión Original)

Gauaren olatuak / lehertzen diren tokian / aurkituko nauzue. // Eskuez urari / alferrikan eutsiz. // Begiez aparra / lore iraunkor / bihurtarazi nahian. // Hortxe aurkituko nauzue. / Gauaren ertzean. / Izarrak hiltzera / doazen hondartzan. / ilargia, ezinbestean, / hondoratzen den / itsaso odoleztatuan. // Amets hautsiz / eta edalontzi hutsez / inguraturik / aurkituko nauzue. (*Zoo Ilogikoa, 1985*)

Me hubiera gustado vivir
con las puertas
siempre abiertas
viendo el ir y venir incansable
de la gente
por mi casa.

Me hubiera gustado
construir un hogar
sin paredes.
Leer mis libros
a la luz del sol
y, al ir a acostarme,
contar estrellas
en vez de corderos.

Pero dejé la puerta abierta
y los ladrones entraron
a robar
mis tesoros.

Quité los muros de mi casa
y los techos se hundieron
destruyendo todo
lo que había debajo.

Por eso
y a pesar de que amo
a las gentes de todas partes;
a pesar de conocer
la lengua de mis vecinos;
a pesar de que siempre
he odiado la guerra,
no borraré nunca
las fronteras
de mi pueblo.

(Traducciones del autor)

(Versión Original)

Gustatuko zitzaidakeen / atek itxi gabe / bizitzea / nire etxean zehar / lagunen joan-etorriak / ikustea. // Gustatuko zitzaidakeen / hormarik gabeko etxe bat / eraikitzea. / Eguzki argitan / ene liburuak irakurtzea / eta, lokartzerakoan, / ardien orde / izarrak zenbatzea. // Baina atea / zabalik utzi nuen / eta ohoinak sartu zitzaizkidan / altxorrek lapurtzera. // Etxeari / paretak kendu nizkion une berean / erori zen sabaia / eta azpian hartutako gauzak oro / suntsitu zituen. // Horregatik / nahiz eta / leku guztietako lagunak maite; / nahiz eta / ene auzokoen hizkuntzak jakin; / nahiz eta / betidanik gerla arras gorrotatu, / ez ditut sekula / nire herriaren mugak / ezabatuko. (*Zoo Ilogikoa, 1985*)

